

ポライトネス・ストラテジーとしての書面語表現

——レアリアによる中国語教育の一環として (6) ——

石 崎 博 志

A Study on Written Expressions as Politeness Strategies in Chinese Language

ISHIZAKI Hiroshi

This paper sets out to investigate the linguistic features of an advice column on a Chinese Q&A website. In the early parts of the paper, we allude to the usage of acronyms such as HR, JD, and KPR observed on the job-hunting requests for advice and its answers. We consider that these acronyms could potentially influence modern Chinese standardize. In the second part, we explore the usage of metaphor, such as “死”, “毙”, “送命” to indicate “failure”, “坑”, “陷阱” to indicate “pitfalls” and “unexpectedness”. Based on the literary style in the interview’s “model answers”, this paper provides evidence that the Chinese written language has been utilized in an interview of job-hunting as a politeness strategy. Moreover, applicants often utilize some adverbs such as “可能” and “不够” and modality expressions that imply their faults are non-constant characteristics as linguistic strategies.

Keywords: letter words, job-interview, politeness strategy, written language,
conceptual metaphor

キーワード：頭字語 面接 丁寧表現 性格表現 文語

はじめに

メディアを通じた悩み事の相談は新聞やラジオといった媒体でも行われているが、これらに加えて近年ではネット上でも多く行われている。これは日本のみならず中国においても同様で、“知乎”などのサイトで、匿名の“提问者（提主）”が質問をし、匿名の回答者、場合によってはプロの回答者が様々な意見を寄せている¹⁾。公的メディアたる新聞やラジオと、ネットの人生相談との違いは、前者は主に有識者や有名人の回答であるのに対し、後者は一般人による多彩な意見が反映されていることであろう。

1) 匿名（仮名）の回答者であっても著作権が明示されていることもある。

人間関係、仕事、お金、勉強、就職活動など若者や大学生の悩みは多様であるが、国や地域が違えども悩みには一定の共通性がある。その一方で悩みの解決法には国の制度や地域の特徴が反映されることもあり、そこから社会で共有される価値観や文化の違いが浮き彫りになることもある。よって中国における悩みと回答の多様性をみれば、中国への一面的な見方を再考する契機となろう。

本稿は中国のネット上で繰り返し上げられる人生相談のうち、就職活動を扱ったものを教材とすべく構想されたものである。数多の相談からこの題材を選んだのは、就職は学生にとって普遍的な関心事であることが挙げられる。そして就職活動という共通の要素から中国と日本の違いが垣間見られるからである。また相談に対する回答から職探しにおける「文化語彙」を抽出できるだけでなく、誠実な人柄や言葉の丁寧さ、能力の高さをアピールすることが求められる面接において、どのような話し言葉が選ばれているかを観察できるためである。

本稿では“知乎”や“百度知道”などを基礎資料として用いたが、次章において人生相談の代表的な存在である“知乎”の概略を紹介し、中国の高等教育と就職活動の状況について簡単に説明を加える。それから就職活動を語る際に常用される頭字語や比喩表現について分析を加えたのち、丁寧な口調の特徴を書面語的表現の口頭での使用という観点から論じたい。

1 基礎資料“知乎”について

“知乎”とは2011年1月26日にアメリカのQuoraに倣って作られた中国のQ&Aサイトである。これはユーザー・コミュニティで作成、編集、運営を行うナレッジ・コミュニティ“知識社区”の一種であり、利用者が質問と回答を書き込む。これらには専門家が会員の質問に回答するものと、不特定多数の会員同士が互いの質問に自由に答え合い、知識や経験を共有するものがある。以下は“知乎”がカバーするジャンルで、それぞれに多様なトピックが扱われる。

“法律”、“经济学”、“运动”、“艺术”、“动漫”、“汽车”、“足球”、“历史”、“国际”、“心理”、“职场”、“职业发展”、“游戏”、“生物学”、“音乐”、“科学”、“科技”、“知识”、“创业”、“影视”、“电影”、“投资”、“生活方式”、“家居”、“宠物”、“旅游、旅游攻略”、“美食”、“时尚”、“服饰搭配”、“装修”、“烹饪、饮食”、“食品安全”、“茶、茶叶”、“甜品”、“餐桌礼仪”、“书籍”など。

日本にも類似したサービスがあり、ITやプログラミングに特化した「質問！ITmedia」や回答者が専門家に限られる弁護士ドットCOMの「みんなの法律相談」、そしてより敷居が低い「Yahoo！知恵袋」や「発言小町」が挙げられよう。“知乎”の日本のQ&Aサイトとの違いは、“知乎”にはウェブマガジンの発行、学習用教材の販売、動画コンテンツの配信、ライブ配信、会員向けサブスクリプション・サービスなど多様なサービスを提供していることが挙げられる。一般に匿名によるネットの無料サービスは玉石混淆だが、“知乎”では“付费咨询”という専門家に直接質問をする有料サービスもある。よって中国で情報収集にネット検索を利用する際、“知乎”は優先度の高いプラットフォームのひとつになっている。

“知乎”の回答スレッドには、文字で書き込まれた回答と動画による回答があるが、本稿で教材として扱ったものは、文字で書き込みされたものに限られる。とりわけ面接における言葉遣いについては、回答の模範例をコーパスとしている。

2 面接での質問と表現

本章では就職活動をめぐる日中の違いを概略的に説明する。《2019年全国教育事业发展统计公报》によると、中国における高等教育の就学率（Gross Enrolment Ratio (GER)、“毛入学率”）は51.6%に達し、日本同様の水準に達しつつある。そして就職は高等教育を終えようとする人々のみならず、転職を希望する若者にとっての関心事であり、Q & A サイトには就職活動をめぐる相談事が数多く寄せられている。そしてこれらには中国の就職活動事情が反映され、そこから中国の社会状況が垣間見られる²⁾。

日本での一般的な労働社会のあり方は「メンバーシップ型社会」と言われ³⁾、正社員として入社した後は異なる部署での配置転換を経験しながらスキルを身につけ、それに応じて年功的に賃金があがることが期待される。それに対し、中国は欧米と類似した「ジョブ型社会」と言える。つまり中国での求人は「欠員補充」や「増員」のため不定期に募集する形で行われ、かつ応募者には職務内容と給与が提示される。これが本稿で中国を「ジョブ型社会」に分類している理由である。

日本のメンバーシップ型の雇用を象徴するものとして「新卒一括採用」という慣行があり、日本の学習者はそのイメージで他の国や地域の就職活動をみてしまいがちになる。しかしジョブ型の雇用を一般的に行う中国にはそのような慣行はなく、求職ルートも多様である。また長期雇用によるインセンティブが少ないため、転職も日本より敷居が低く、就職活動の相談は必ずしも新卒者のみを想定していない。よってそれらの違いを念頭に置いて悩み相談を読む必要がある。さらに日本の場合、就職は「入社」の意味合いが強く、求職者の希望にかかわらず活動段階では入社後にどの部署で働くのかさえ不明であることが一般的だが、中国では就職後にどのポストに就くかを認識して職探しをすることも多いため⁴⁾、応募者は採用後にどのポストでどう能力を発揮するのか明確にしておく必要がある。また大卒の求職者に限っても、日本の場合、出身学部と職種との関連を問われることは中国よりもずっと少ないものと思われ、大学の専門とキャリアとの接続状況も大きく異なる。

こうした雇用環境の違いのなかでとりわけ大きく異なるのは新卒生が置かれた状況である。日本には「新卒カード」という言葉がある。この言葉が象徴するように、大学卒業予定者は就業経験がなくともマイナス評価が付かないばかりか、むしろ相対的に有利になると認識されている⁵⁾。しかし中国語には新卒生が有利になることを示す言葉はなく、一般に就職活動は新卒者が中途採用者と競う形で行われるが、中国の多くの企業や大学生にも新卒が特段有利になるとは認識されていない。以下の(1)と(2)は新卒生が就職活動に臨む際の留意点を相談したもののだが、その回答に中国の新卒生が置かれた状況が垣間見られる。

2) 日中の就職活動の違いは蔣純青『中国の高学歴化と大卒者の就職の諸相』（専修大学出版局、2017）の「新卒採用の日中比較」に詳しい。

3) 「メンバーシップ型社会」と「ジョブ型社会」については、濱口桂一郎『新しい労働社会』（岩波新書、2009年）、同『働く女子の運命』（文春新書、2015）を参照。

4) 中国の職探しを考える際は、日本のベンチャー企業やアルバイトの採用形態を想起すると分かりやすい。

5) 小学館『日本大百科全書』「新卒一括採用」の項によると「新卒一括採用された社員のことを「プロパー社員」、「生え抜き社員」と称し、多くの企業ではここから管理職を含む幹部が選抜されていく」とあり、入社後も中途採用者よりも相対的に優位な立場におかれる場合もある。

(1) 問題：我是今年的应届毕业生，即将面临求职的问题，请问在求职的时候应该注意哪些问题？⁶⁾

回答：应届毕业生是从零做起的，毫无经验可言，所以不要妄想说一开始就取得高薪。

(2) 問題：我是刚毕业的大学生，现在面临着面试我应该用什么心态去面对？⁷⁾

回答：这样的问题我回答了好多人了，工作不好找。我就给你说实际点儿的吧。如果你是老板你会把重要的事情给一个没有经验的大学生干吗？你会给他很高的薪水吗？所以我们应该眼低手高⁸⁾ 一步步地来。

上に挙げた回答は一部の例であるが、「経験がないから高い給与は望むな」、「仕事は探しにくい」、「謙虚になって技術を磨くほかない」という助言がなされている。その他の新卒生に対する多くの回答は、学歴や実績をアピールするというより、言葉遣いの適切さや礼儀正しさ、コミュニケーション能力といった人的側面をアピールするようアドバイスする回答が多い⁹⁾。実際に中国の大学生は就業実績を積み重ねる環境としてインターンシップに積極的に参加しており、それを実績やアピールポイントのひとつとして就職活動を行うため、面接官もそれを前提とした質問を尋ねることもある。

如上の違ひこそあれ、中国で面接試験に関する質問には多くの関心が寄せられており、本稿で示すとおり、そこから多様な文化語彙を抽出することが可能である。

2.1 就職活動でよく質問される事柄

中国の就職の面接で、よく尋ねられる質問を以下に列挙する。日本での面接試験の質問と重複する部分も多いが、質問内容における大きな違いは給料の要求額やポストといった事柄への言及であろう。ただ、日本よりも相対的に給与に関する話題が多く展開される可能性があるとはいえ、管見の限り「模範回答」で応募者が給与に対して積極的に要望をしたり、具体的な金額を提示するということは推奨されていない。とりわけ新卒者はそうした要求を戒める回答が殆どである。

(3) 请你先自我介绍下？（自己紹介）

(4) 你的优点是什么？/能谈谈你的优点吗？（優れた点・長所）

(5) 你最大的缺点是什么？/能谈谈你的缺点？（欠点・短所）

(6) 你为什么选择XX行业/公司/岗位？（応募理由）

(7) 请介绍一下之前实习的工作内容，以及都有哪些收获？（実習での収穫）

(8) 你能否接受加班？怎样看待加班？你对加班有什么看法？（残業）

(9) 你对薪资的要求是多少？/你期望薪资多少？（給料の要求額）

(10) 谈谈你对未来的职业规划？（将来のキャリア計画）

6) 百度知道 <http://zhidao.baidu.com/question/475796796?sharesource=qzone> 最終アクセス2021年8月30日

7) 百度知道 <http://zhidao.baidu.com/question/1761645033374383868?sharesource=qzone> 最終アクセス2021年8月30日

8) 批評は上手いが、創作は下手という意味の“眼高手低”をもじった言葉。

9) 知乎 <https://www.zhihu.com/question/59741110/answer/1786040781> 最終アクセス：2021年8月4日

- (11) 有想过创业吗？（起業について）
- (12) 你曾经遇到最大的困难 / 挑战 / 挫折是什么？（人生のできごと）
- (13) 你能为我们公司带来什么呢？（採用時の会社へのベネフィット）
- (14) 你的职业目标是什么？（仕事への期待と目標）
- (15) 你为何要辞去原公司的职务呢？（前職の退職理由）
- (16) 最近读的一本书 / 最喜欢的一部电影是什么？（読書、趣味など）
- (17) 你对应聘岗位是如何理解的？（ポストへの理解）
- (18) 你对我们公司有什么认识？（会社への理解）
- (19) 你有什么问题要问我的？（面接官への逆質問）

口頭でなされる質問の文体に着目すると、面接官からの質問は(8)“能否”、(15)“为何”、(17)“如何”といった書面語的表現も使われることもあるが、“谈谈”といった重ね型など口語的な表現も使われている。これは後述のように応募者の回答の口調とは対照的である。その他、面接に関する相談には、以下のように突飛ともいえる質問例も紹介される。

- (20) 最能概括你的三个词是什么？
- (21) 为什么选你，而不是别人？
- (22) 我可以跟你的前任上司联系求证一下吗？
- (23) 我裤子拉链开了，你应该怎么提醒我？
- (24) 工作中发现和同事、上司很难相处，你会怎么办？
- (25) 工作中最不能忍受的一件事情是什么？
- (26) 假如你要送朋友去机场，可单位临时有事非你不可，怎么办？
- (27) 如果你的上司经常迟到，你会怎么办？
- (28) 领导让你办的事情违反规定，你怎么办？
- (29) 如果你做的一项工作受到上级领导的表扬，但你主管领导却说是他做的，你该怎样？
- (30) 你能不能用最简单的话把一个我不懂的知识讲给我听？

(21)、(23)、(26)のように言語表現においても内容自体が高圧的なニュアンスを含む質問もあれば、(30)のように言語表現としては比較的丁寧でも内容的に尊大にうつるものもある。中国語にも「压迫面接」に相当する“压力面试”という語はあり、時に厳しい質問も展開される。こうした質問は応募者の機転や人のミスをどのように伝えるかといった人物評価に使われるが、本レリアをテキストに用いた授業においては、一種の思考実験として、また適切な回答を受講生に考えさせるタスクとして利用することができる。

2.2 語彙からみた表現の特徴

本節では人生相談において就職の面接試験を語る際に用いられる表現について、主に語彙的観点から論じる。とりわけ就職の面接で比較的好く使われるのは頭字語であり、この理解は必須と言ってもよい。

これらの外国語の頭字語（アクロニム）をそのまま利用する方法は、Haywood, Thompson, Hervey (1995) における翻訳技法の分類では“Exoticism”に分類される。これは起点言語（ST、原文）での言語的・文化的な特徴が、ほとんど調整されないまま目標言語（TT、訳文）へ引き継がれる翻訳方法とされ、こうした外来の要素を中国語に如何に取り込むのかは異文化接触の範疇に属する。

またここでは面接試験を語る際に常用される比喩表現についても考察するが、とりわけ「失敗」や「予想外の事柄」を表す時にどのような比喩が使われているのかを明らかにする。

2.2.1 頭字語の使用

頭字語（“字母词”、アクロニム、letter words）とは、中国語における外来語の一種で、アルファベットなどを用いて作られた単語である。刘雨（2019）によると『現代漢語詞典』第7版「西文字母开头的词语」には、ローマ字を先頭にもつ語が235語、“阿Q”“卡拉OK”“三K党”のように語中にローマ字を含む語が3語ある¹⁰⁾。頭字語には大きく英語などに由来するものと、中国語の拼音に由来するものがある。前者にはWTO (World Trade Organization, 世界贸易组织)、CD (Compact Disk, 光盘)、GDP (Gross Domestic Product, 国内生产总值)、CCTV (China Central Television, 中国中央电视台) などがあり¹¹⁾、後者にはGB (Guójiā Biāozhǔn 国家标准)、HSK (Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì, 汉语水平考试)、RMB (Rénmínbì, 人民币) などがある。その他、“F1”、“3D”など、[アルファベット]と[アラビア数字]を使ったものや、“卡拉OK”、“AA制”など[漢字]と[アルファベット]を組み合わせたもの、それに加えて、“4S店”や“4D影院”など[アラビア数字]と[アルファベット]と[漢字]を組み合わせたものがある。

これらの中国語の頭字語は、音読する際にどのように発音するかという問題を含み、刘雨（2019）は“B2B”、“MP3”など頭字語に含まれる数字をèrやsānと中国語読みにするのか、twoやthreeと英語読みにするのかという規範が明確ではないと指摘する。

以下の表1は、就職活動の話題で常用される頭字語のリストである。頭字語とその原語、日本語の意味、および発音をIPAで示している。なお表に示されている多くの語は商務印書館『現代漢語詞典』にも収録されていない。

表1 就職活動で常用される頭字語リスト

頭字語	原語	意味	発音
CHO	Chief Human resources Officer	“首席人力资源官”	[si: ertʃ əv]
GPA	Grade Point Average	“平均学分绩点” “GPA”	[dʒi: pi: ei]
HR	Human Resource	“人事专员”	[ertʃ a:]
HRM	Human Resource Manager	“人力资源经理”	[ertʃ a: ɛm]
HRD	Human Resource Director	“人力资源总监”	[ertʃ a: di:]
JD	Job Description	“职位描述”、“职位说明书”	[dʒeɪ di:]

10) 刘雨（2019）《现代汉语词典》第7版字母词相关问题研究，《南昌教育学院学报》2019（3）：109-112

11) Louise Haywood, Michael Thompson, Sándor Hervey (1995) *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*, London: Routledge を参照。

KPI	Key Performance Indicator	“关键绩效指标”	[keɪ pi: ʌɪ]
offer	offer	“录取”	[ɒfə]
pass	pass	“及格” ¹²⁾	[pas]
PPT	PowerPoint	“微软 Power Point”	[pi: pi: ti:]
PS	Photoshop	Adobe Photoshop	[pi: ɛs]
PM	Project Manager	“项目经理”	[pi: ɛm]
STAR	STAR Interview Response Method	STAR 的法则	[sta: te fətse]
ta	he/him/she/her	“他/她”	[tʰa]
7 K	Kilo (1,000)	7,000元	[tʰi keɪ]
10W+	万 wàn	10万	[shi wan jia]

上表において、英語の頭文字をとったものは意味が明白であるが、それ以外の語彙において補足が必要なものがある。例えば中国語の口頭語では給与額を、1,000を表す“K”を使って表現することがあり、親しい間柄やくだけた場面において“工资有几K？”（給料は何千元？）あるいは“月薪10K？”（月給は1万元）のように表現することがある。

また面接に関する頭字語として“STAR 法则”という言葉が使われている。これは Situation、Task、Action、Result の頭文字をとったもので、面接官が応募者の資質を見極めるための方策とされる。応募者はこうした面接官の方策についても調査し、対策を練っていることが分かる。

JD (Job Description) は主に欧米で採用されている職務内容を記した文書のことで、日本語では「職務記述書」と訳される。これは職務のポジション、目的、責任、内容と範囲、求められるスキルや技能、資格などが記入される。メンバーシップ型の日本では馴染みが薄い概念であるが、ジョブ型の雇用が多い米国や中国では職務内容を JD で契約時に明確化する企業もあり、将来的に日本でも定着する可能性もある。

矢野武によると¹³⁾、KPI (Key Performance Indicator) は「政府、企業、団体、個人などが一定の目標達成に向かってそのプロセスが順調に進んでいるかどうかを点検するための、もっとも重要な指標」とされる。

このように中国の人事では米国企業で採用されている指標や方法が用いられることもあり、そうしたものに頭字語が使われていることが分かる。その他“office 系列”、“excel”、“HTML”、“CMS”といったソフトウェアの名称も、履歴書の“专业职能”欄に記入されるのみならず、口頭でもローマ字読みで使われる。なお三人称代名詞に漢字の“她”や“他”を使わず、“ta”とピンインで記入する例も観られる。一般に三人称単数でジェンダーが不定の場合は“他”を使うが、こうした規範を避け、敢えて漢字を使用しない姿勢もネット上で散見されるようになっている。

このように頭字語の形で外来語を借用する例が近年は増加しており、中国語の規範化にとってこれら

12) 「不採用」を“pass 掉”のように表現する場合もある。人前说话却不干练，这些都很容易被面试官认为你“沟通表达能力不佳”而 pass 掉。https://www.zhihu.com/question/59741110/answer/1786040781 最終アクセス：2021年8月4日)

13) 矢野武「KPI」『日本大百科全書』（小学館、2016年）ジャパンナレッジ版

をどう扱うのかは大きな課題となっている。ただ一見多様にみえる頭字語の使用であるが、面接で使用される頭字語は中国語の文章をローマ字で表記したものは使われておらず、基本的には英語の語形を利用したものに限定されていることが特徴である。

2.2.2 「失敗」を表す比喩表現

ここでは就職活動の相談にみる概念メタファーについて考察する。就職活動を語る際の特徴的な比喩は、面接での「失敗」を「死」に関連する言葉で、「予想外の出来事」を「落とし穴」で喩えるものである。さらに就職活動は学力試験とは異なるものの、試験に関する比喩表現も使われる。いずれも抽象概念を具体的なもので伝えており、本章ではこれらについて実例を挙げて論じる。

2.2.2.1 「死」を用いた比喩

面接を語る際に使われる「死」に関する語は、当然ながら実際に死ぬことを表している訳ではなく、面接が「失敗」することのメタファーである。これらを表現する際に、直接的に“死”、“毙”、“杀”を使うものもあれば、「死」を婉曲的に指す“送命”、“致命”を使う例もある。それらを実例をもとにまとめたものが表2である。

表2 「失敗」→「死」を表す比喩

中国語	用 例
死	最惨的不是被 HR 问到无言以对，而是死在了自我介绍上，还不知道怎么死的。
	在面试的过程中，你有没有遇到过这些“死亡问题”？
	面试死亡率最高的十句话
	面试技巧关于五种面试死的特征
	面试死因分析
杀	面试六大自杀式回答，你是否也犯过？
	面试中不要说这10句“自杀”话
	很多面试者在回答面试官问题的时候都会不小心自杀，这些自杀式回答会让你前功尽弃！
	巧妙应对面试“杀手”的4大秘招 如何应对面试杀手
毙	我今天面试了，然后两个问题就把我毙了。
	为什么你总是在面试环节被毙掉？
	不懂面试时的言行举止，会让你直接“毙命”
	被枪毙原因
致命	面试7个致命问题，你的求生欲有多强？
送命	“你为什么选择我们公司？”这到底究竟是送分题还是送命题呢？

上の例で「死」に関連する語が表現するのは「失敗」であるが、実質的には「不採用」を示している。それに対し“自杀”（自殺）や“自爆”（自爆）で表現しているのは自ら失敗を招くことであり、“杀手”（殺し屋）は厳しい質問をする面接官を指している。

“毙”は同じく「死」を表現するが、“倒毙街头”（行き倒れになる）、“枪毙”（銃殺する）、“毙命”（くたばる）といった死をネガティブに表現する際に用いられる語で、面接での失敗を些か自虐的に表現し

ている。ちなみに“我的稿子被毙了”といえは「原稿がボツになった」という意味になる。

上記の表現はいずれも面接の場面における「致命的な誤り」を表しており、「死」の表現を使い分けることで失敗の状況や原因を端的に表現している。

2.2.2.2 「落とし穴」を用いた比喻

就職に関する相談とその回答では予想外の事柄を「落とし穴」の比喻を使って表現することも多い。これを実例とともに列挙したのが表3である。

表3 「予想外の事柄」→「落とし穴」を表す比喻

中国語	用例
坑	面试都有哪些坑？
	我面试的时候遇到两个坑，一个小一个大。
	这个问题是个大坑。
	死在了面试最后提问的坑里。
	随便回答，那你就会掉进坑里了。
	请收下这份“避坑指南” 注意“三忌讳”，别踩坑
陷阱	这是面试官给你设下的陷阱。
	你的缺点、不足是什么？这个问题是个陷阱题。
自拔	最近一周我在面试，我发现我又沉迷于面试无可自拔。

“坑”は「地面にあけられた穴」の意味で、「生き埋めにする」という動詞としても“焚書坑儒”で古くから使われる。転じて「陥れる」という意味で使われており、「予想外の事柄」を表す典型的なメタファーとなっている。そして“大坑”、“小坑”といった「穴の大きさ」でその程度を表している。

“陷阱”は動物を捕らえる「落とし穴」の意味があり、「ワナ」の意味に転じて使われている。また“自拔”は「抜け出す」という意味であるが、これも「はまってしまった場所」からの脱出を意味するメタファーである。日本語の「穴」に相当する中国語には“窟窿”、“洞”、“孔”、“空白”などもあるが、これらは「予想外の事柄」や「ワナ」を表すメタファーとしては使われていない¹⁴⁾。

3 面接における書面語の使用

中国語の文体“語体”に関する研究では、口頭で行われる発話に書面語的な表現が使用されることがつとに知られている。李紹林（1994）は口語“口语”と口頭“口头”および書面語“书面语”と書面“笔头”を峻別し、“口语”と“书面语”を文体、“口头”と“笔头”を手段やルートの問題とし、ラジオやテレビのニュース、講演の報告、学術討論などは口頭でなされるも書面語の範囲に属するとした。

14) ただ“空白”には以下の用例がある。“面试时，脑袋一片空白，不知道要说什么。”「頭の中が真っ白になった」こと、“面试的时候怎么回答空白期？”は経歴上の空白期間を指す。

一般に応募者は面接での言葉遣いに気を払い、自己演出を心がける。そこで中国における人生相談に観られる、模範的な回答の文体に着目すると、口語的な表現をとる回答もあるが、文語的表現をとるものも数多く観られる。ここでは応募者の書面語的表現の使用について考察していきたい¹⁵⁾。

3.1 自己紹介の回答

本節においては模範的な回答で用いられる書面語的表現について考察する。以下(31)の回答はその典型だが、下線を施した語のように書面語表現が随所に観られる。冯胜利(2003)は、“忽、互、够、深、細”といった形態素が口語では“忽然、互相、足够、深入地、详细地”になるも、書面語では“忽+[V]、互+[V]、够+[V]、深+[V]、細+[V]”の形式になることを指摘するが、下の“深知”もそれにあたる。

(31) “面试官好！我是X大学毕业的XXX。我在学校期间参加了X社团，作为创意传媒部门的一名成员，负责公众号文章的撰写和排版。我的第一篇文章收获了3000+的阅读量，为社团赢得了500+的粉丝。曾经也当过家教，深知教育能改变人生的作用。我钦佩贵公司让高性价比、高效卓越的高等教育人人皆可享有的使命。我从小就喜欢把学习到的新知识分享给大家，梦想有一天能利用自己的所知帮助到更多的人，贵公司培养面向未来的公民的愿景让我憧憬。希望各位面试官能让我在贵公司完成我小小的梦想。¹⁶⁾”

(32) “曾在某某公司担任销售，半年时间内，共售出XX件产品，总计XX元，为公司带来利润XX元，在10位同期实习生排名第二。¹⁷⁾”

また(32)に観られるように、“卖”ではなく“销售”や“售出”を使い、くだけた会話では使われない表現が使われている。

3.2 欠点を説明する回答

下の(33)は企業側の面接担当者から欠点を尋ねられた時の応募者の模範回答であるが、否定副詞“未”が使われているほか、“得以解决”という書面語的表現が観られる。

(33) “我比较喜欢抠细节，导致有的工作未能按时完成。目前正在通过时间管理能力改变工作方式，先完成框架再改善细节得以解决¹⁸⁾。”

冯胜利(2003)は、“必双”の韻律制限を伴った書面語の形式として“进行+[VV]”や“举行+[NN]”

15) Q&Aサイトに記される模範回答が口頭で発せられることを意図したものである根拠は、その回答がコーテーション“ ”などで括られていること、および回答例の主語が“你”ではなく“我”を使用していることが挙げられる。

16) 知乎 <https://zhuanlan.zhihu.com/p/142682366> 最終アクセス：2021年8月4日)

17) 知乎 <https://www.zhihu.com/question/19603341> 最終アクセス：2021年8月4日)

18) 知乎 <https://www.zhihu.com/question/20069217/answer/1204644011> 最終アクセス：2021年8月4日)

の例を挙げるが、上の“得以解决”も同様の書面語である。

3.3 志望動機の回答

面接においては、面接先の会社や部署、職務内容について“貴”といった接頭辞を使用している。その他に「この、その、当該の」の意を表す接頭辞“该”も多く使われるが、いずれも公文書で使用される書面語である。

(34) 推荐模板（下面以应聘在线新媒体大学为例子）贵公司是在线新媒体大学。我十分钦佩贵公司让高性价比、高效卓越的高等教育人人皆可享有的使命。贵公司培养面向未来的公民的愿景让我憧憬。我从小便喜欢用文字将我心中所想分享个大家，也梦想能够成为一名老师。而贵公司将我喜欢的两个事业结合在了一起，我一定要抓住这次机会。

また(34)では“都”ではなく“皆”を、“就”ではなく“便”を使うが、ここから取えて書面語的副詞を用いていることが分かる。

そして(35)のように形容詞述語文について、副詞を使わない例が稀に見られる。

(35) 贵公司专注母婴行业，科研实力强，通过6年快速的发展，而且现场正处于蓬勃发展期；市场网络覆盖全国各省市，市场规模大；100%原装进口奶粉，来自丹麦，感觉到贵公司拥有国际化的视野，未来发展潜力大；热衷公益，富有爱心；

“科研实力强”、“市场规模大”、“未来发展潜力大”といった表現において、単音節形容詞“強”や“大”に対して“很”などの副詞が使用されていない。これらは並列や列挙の表現とも言えるが、口語の規範から逸脱した表現であろう。

3.4 キャリアに関する回答

(36)と(37)はキャリア計画に関する応募者の回答だが、とりわけ(36)においては“勇于”“类似于”“高于”といった“～于”という書面語的表現が使われている。

(36) 我的职业规划是勇于进取，所做的事情必须是能够将我的全部精力与专业知识融入到我所从事的工作中去。首先我会选择进入到一个公司的某个职位，接着通过这个职位不断学习和锻炼自己，并努力争取给公司带来更大的利润价值，然后希望在今后几年中，成为一名内行的专业人士，清楚地理解自己的行业、公司、及最大的挑战以及机会之所在。到那时，我想我未来的发展目标便会清晰地显露出来。类似于这样的应答会使你远远地高于你的同龄人。

(37) 我想在未来三年内，在内容运营岗位上做到主管级别。为此，我在今后的3年，不管是否离职，只考虑内容运营的工作机会。同时，我会每月阅读2-3本关于写作/运营类的书，并拆解2个以上

的优质内容案例，提升自己的写作和运营能力，努力向我目标靠近。

(38) 我希望自己为之工作的企业能够重视质量，而且会给做得好的员工予以奖励。

また(37)においては“为此”“同时”“并”といった接続詞に、(38)では“为之”といった書面語的表現が用いられている。

3.6 ポライトネスと書面語的表現

前節で挙げた例文以外にも、面接の模範回答において書面語を使った表現は数多く、少なくとも面接において応募者は書面語的表現を意識して用いる傾向がある。張伯江 (2012)¹⁹⁾ は、陶紅印 (1999) の観点を踏まえ、文体“語体”の種類をⅠからⅧの8つに整理している。この分類基準は、伝達媒体 (medium) と伝達方式 (mode) としての口頭“口头”か書面“书面”²⁰⁾ か、場としてのフォーマル (formal, 庄重) かインフォーマル (informal, 非庄重) か、そして文書の「準備あり (planned, 有准备)」か「準備なし (unplanned, 无准备)」かに従ったものである。

表5 文体の分類 (張伯江)

Ⅰ	口頭+インフォーマル+準備なし	Ⅴ	書面+インフォーマル+準備なし
Ⅱ	口頭+インフォーマル+準備あり	Ⅵ	書面+インフォーマル+準備あり
Ⅲ	口頭+フォーマル+準備なし	Ⅶ	書面+フォーマル+準備なし
Ⅳ	口頭+フォーマル+準備あり	Ⅷ	書面+フォーマル+準備あり

張伯江はまたⅢの例として大学生の弁論大会における自由討論を挙げており、上表に照らせば面接試験における応募者の回答はⅢに相当する。ただ面接試験ではある程度、質問内容が応募者によって想定されており、その対策を準備している点ではⅣに近似する。

面接における応募者の書面語的表現の使用は、応募者が面接を公的な重要な場として認識していることを間接的に面接官に伝える役割を果たしている。「ポライトネス」を「円滑な人間関係を確立・維持するための言語行為」と定義すれば、この意味で書面語的表現の使用は、中国語のポライトネス・ストラテジーのひとつと位置づけられる。これは質問に対する不適切な回答例として、“我的缺点就是没啥工作经验”と“啥”という明らかな口語語彙を使用していることから逆説的に裏付けられる。

4 人的評価の表現

就職の面接においては、自分の長所および短所を質問されることが多く、実際の人生相談に自分の性格をどのように説明すればよいかを相談する投稿する者も多い。性格や振る舞いを形容する性向語彙は

19) 張伯江《以语法解释为目的的语体研究》《当代修辞学》2012 (6) : 13-22.

20) ここでの“书面”は李紹林《论书面语和口语》《齐齐哈尔师范学院学报》1994 (4) : 72-78の“笔头”と同じ。

多岐にわたるが²¹⁾、面接の場面で自ら申告する性格上の長所・欠点にかかわる表現は限定的で、ある程度定式化されている。ここではこうした仕事上の評価に関する表現を挙げる。

4.1 長所を述べる時の表現

自らの長所²²⁾を述べる際、模範例では最初に長所を端的に述べ、それを裏付ける具体例やエピソードを紹介するという構成をとることが多い。また自分の長所を、自己評価ではなく、他人による指摘であることを明示して語ることもある。この場合、以下の(39)や(40)のように友人や上司の話を再現する直接話法ではなく、間接話法が使われる。

(39) 我的朋友们都說，我解決問題的能力很強，……

(40) 老板和同事都说，我看上去老是干劲十足的样子。

表6の「模範回答例」は「百度知道」²³⁾で挙げる20の美点である。例に挙げたものはそれ以外の類似した表現である。

表6 長所を述べる時の表現

分類	模範回答例	例
コミュニケーション力	(41) 我的优点是表达能力强，而且乐于表达自己的观点。 (42) 我的优点是敏感度比较高，通俗一点说，比较善于观察环境和察言观色吧。 (43) 我比较善于带领别人一起工作。我担任过班长，学生会干部，	擅于沟通
		容易相处
		沟通能力强
		乐于助人
		亲和力
学習能力	(44) 我的求知欲望比较强，有好奇心。从小到大我一直喜欢读书，小时候就喜欢把东西拆开看个究竟，现在工作了也特别喜欢钻研新技术。 (45) 我的优点是适应性很强，(中略)我在银行工作两年以来，调换了三次工作岗位，每一次都能很快适应新的岗位要求。	适应能力强
		学习能力强
		顽强向上
		注重学习
		好学
聡明さ	(46) 我擅长合理地安排时间，作为助理，我的杂事很多，总是觉得手边有做不完的事情，所以我特别注意时间管理，这样才能高效地工作，而不至于搞得焦头烂额。 (47) 我比较善于发现问题、解决问题。 (48) 我做事很有计划性，我的信条是那句谚语：If you fail to plan, you plan to fail. 要么做计划，要么就失败。	适应能力强
		眼界开阔
		思维活跃
		逻辑性思维
		换位思考
		条理清楚
		我比较有条理
做事很有计划性		
擅长合理的安排时间		

21) 施暉・樊竹民「中日両言語における「性向語彙」の一考察：「人付き合いの良い人、親しみやすい人」を中心に」（『広島国際研究』24号、2018年）、pp85-94. は「性向語彙」として多くの表現を収集し、用例数もカウントしている。

22) 「タグ」や「マーク」の意味が転じて「アピールポイント」を“标签”ともいう。

23) 百度知道 <https://zhidao.baidu.com/question/306988850395470124.html> 最終アクセス：2021年8月29日

積極性	(49) 我是一个做事全力以赴的人，或者说是一个比较拼命的人。一旦确定了一个目标，我会用上自己全部的力量，直到成功，或者说即使失败了也要不留遗憾。 (50) 我的优点是对工作很有热情，老板和同事都说我看上去老是干劲十足的样子，呵呵。	敢于尝试
		敢拼敢闯
		积极主动
		果敢有魄力
		不轻易认输
		盯住目标锲而不舍
耐性	(51) 我是一个持之以恒的人。我从大学开始写日记一直坚持到现在，	比较拼命的人。
性格	(52) 我觉得我最大的优点是比较符合儒家思想，呵呵，仁、义、礼、智、信，可能一下子就是五个优点了。通俗点说，善良正直、值得信任。 (53) 我是一个责任感很强的人，不论是对学习，对工作，还对别的事情。比如说… (54) 我比较有条理，上大学时别同学都喜欢借我的笔记，我的个人物品和工作文件都很有规律…	抗压力强
		谦虚
		自信从容
		乐观和友爱
		幽默感
		沉着冷静
		关心他人

自己の利点として「真面目さ」や「勤勉さ」を述べる例も多いとは言えない。施暉・樂竹民が示唆するように²⁴⁾、プラス評価としての「勤勉さ」が容易にマイナス評価に転ずるような労働観が存在する可能性がある。

4.2 短所を述べる時の方略

自らの短所を述べる際は、長所同様に文形式で語られることが多いが、長所と異なるのは負の印象を緩和する種々の方略がとられることである。例えば、モダリティ表現をとる、非恒常的であることを示す副詞や、自己の事柄であるにも関わらず非断定的語彙で婉曲的に表現にすることである。以下にそれらの方略についてみていこう。

4.2.1 能願動詞の使用

短所の説明には“可能”や“会”など可能性を示す能願動詞を使って表現されることがある。

(55) 我最大的弱点是，对那些没有秩序感的人，可能缺乏足够的耐心。

(56) 我觉得我有时候会过分在意别人的感受。

こうした断定を避けるモダリティは長所を説明する際には用いられない。

24) 施暉・樂竹民「中日両国語における「性向語彙」についての対照研究：「働き者」を中心に」(『広島国際研究』21号、2015年)、pp103-116は、中国語の「働き者」について考察した章において、「働き者」を表す語にマイナスの意味が付与されることに関し、「中国人はその労働価値観として一途に「よく働く」ことを追求するのではない、また働けば働くほどよいという価値志向でもなく、「過剰価値」が存在・機能していると言えよう。」(原文ママ)と述べる。

4.2.2 非恒常的であることを示す表現

「～する傾向がある」と表現することで、婉曲的な表現をとる。

(57) 我最大的弱点是有太注重细节的倾向。

また、(56)に観るように“有时候”といった副詞を使うことも、自らの短所が恒常的ではないことを示すこともよく使われる表現である。

4.2.3 “不够／不算／不太”の使用

肯定的な表現を“不够～”（十分な～ではない）や“不算～”（～とはいえない）といった語で否定することで、否定的な含意の程度を和らげる方策もとられる。

(58) 我的PS技能不算好，但我一直在网上学PS教程，你看我现在的作品和之前的作品，已经有一些进步了，我会继续努力的。

(59) 我的英语书面翻译是过关的，但口语不够好。所以我现在已经报名参加了一个英语口语的培训班，希望能尽快弥补这方面的差距。

4.2.4 短所を述べる表現

短所については、“追求完美”といった積極性が度を超えてしまうことや、長所の裏返しとも言える側面を述べるという傾向が強く、その他は“感到紧张”といった誰にでも当てはまる事柄が挙げられる。また慎重さと表裏一体をなす気の弱さや細かい点や、逆に「鷹揚さ」ともとれる「大雑把さ」など、自ら認識する短所が面接官に利点として認識してもらうことを期待した申告が多い。

表7 短所を述べる時の表現

分類	例
過ぎた積極性	我过于追求完美了
	我工作起来太拼不注意休息
	最大缺点是对不是自己的事容易多管闲事。
	有时过分热衷于某件事，有时对一些事的看法可能会有失偏颇。
経験不足	没见过大世面
	学习不够
語学力	外语水平不太好
計画性の欠如	我事事追求完美，可能会浪费一些时间
	我有时候会设立不切实际的目标
	我觉得在战略思维方面，还要加强学习，继续改进。
細かい	我最大的弱点是有太注重细节的倾向。
せっかち	父母朋友之前对我的评价就是毛躁不够稳重，我也意识到了自己这一缺点。
	我又是急于求成，或者说做事爱急躁

気が弱い	缺乏勇气
	生来胆小
	怕羞
	心肠太软
警戒心の欠如	太容易相信人
	我太善良了，不忍心拒绝别人
そそっかしい	粗线条
大雑把	细节不足
	不拘小节

短所に関する説明内容においては、コミュニケーション能力の欠如や怠惰な傾向を申告する例はない。また、短所を述べただけで説明を終えることはせず、模範回答では短所の改善に対して具体的に考えている文言が付け加えことも多い。これも質問者の要求に応えつつ、短所が質問者の印象を損なう悪影響を緩和するストラテジーと言えよう。

おわりに

面接は一種のレジスター（言語使用域）である。これまで観てきたように、中国における面接において、応募者によって書面的な表現が口頭で使われるケースが観られることは、中国語のポライトネス・ストラテジーを考察するうえで重要である。

では、口頭による書面的な表現が面接の発話に使用される理由を考えたい。中国語の書面語の最も典型的な姿は、文章を書き記す時に使われるもので²⁵⁾、法律、公文書、薬品や商品の説明書といった公的で、内容の信頼性が求められる文章に用いられる文体である。例えば公文書の文体を指南する教科書では「文体は簡明で、観点が厳密で、明快で、字についても簡素さと荘重さ」を求めている²⁶⁾。よってこうした書面語の印象は、たとえそれが口頭でなされたものであっても発話者への印象に影響する可能性があるため、応募者は敢えて書面的表現を選ぶものと考えられる。

中国語において口語と書面語の違いは自明ではなく、そのなかに様々な中間段階が存在する。書面的な表現が必ずしも文書のみで使われる訳ではなく、口語的な表現もまた口語のみで使われる訳ではないことこそが、ある語彙が口語か書面語かいずれに属するのかを分類することを困難にしている。これまでの研究において、正式なスピーチなど予め用意された原稿を読み上げる（“宣读”）際に書面語が用いられていることが指摘されているが、今後はどういうレジスターで書面的表現が使われるのかを明示し、それらを中国語教育に取り入れていくことが求められると思われる。

25) 陶红印は《试论语体分类的语法学意义》（《当代语言学》1999年1期。）17頁の「典型的文体与非典型的文体」で“传统上的书面语也是传媒和方式都是书面语的书面语”と述べる。

26) 岳海翔・舒雪冬は《公文写作范例大全：格式、要点规范与技巧》（清华大学出版社、2016）において、“公文语体的简明性，观点严谨、鲜明，文字朴实、庄重。”と記す。

また本稿においては面接試験や面接に関わる相談に頻繁に頭字語が用いられている事例を論じたが、中国語における WHO や HR、PPT といった頭字語の使用は、外来の要素をどのように中国語に取り込むのかという異文化接触とその影響を論じる際の一つ事例といえる。インターネットから入る新概念の流入が中国語の規範化とのせめぎ合いのなかでどのように展開するのか、またそれが中国の公的な場で常用された時、日本における漢語教科書や中国語検定試験でどのように扱っていくかは、新たな課題と言えよう。

日本学術振興会科学研究費補助金研究課題「中国語の書面語における語彙・語法の研究 レアリアによる中国語教育の一環として」（研究代表者：石崎博志、期間：2020年度～2023年度、種目：基盤研究(C)、課題番号：20K00905)。本稿はこの研究成果である。

